

Condesa De Merlin (marĀ-a De Las Mercedes Santa Cruz Y Montalvo) (1789 - 1852)

por Andrea Gallo

MarĀ-a de las Mercedes BeltrĀ;n Santa Cruz y CĀ;rdenas Montalvo y OĀ€™Farrill (La Habana 1789 â€“ ParĀ-s 1852) se considera hoy en dĀ-a, junto con la Marquesa Beatriz de JĀ°stiz y Zayas de Santa Ana (1733-1807), la primera escritora de Cuba.

Nacida en La Habana de familia aristĀ³crata (los Santa Cruz eran condes de Santa Cruz de Mopox y de San Juan de Jaruco, los Montalvo de Macuriges y de Casa Montalvo; su padre fue proclamado Ā«Grande de EspaĀ±aĀ» post-mortem), transcurriĀ³ en la isla su infancia, criada de manera muy libre y consentidora por Ā«MamitaĀ», la tia abuela paterna. En un segundo momento, la joven MarĀ-a fue internada en el convento de Santa Clara, instituciĀ³n en la cual sufriĀ³ una educaciĀ³n severa y donde pasĀ³ poco tiempo, pero suficiente para establecer buena amistad con una monja, Sor InĀ©s, de la cual muchos aĀ±os mĀ;s tarde escribiĀ³ la biografĀ-a.

A los doce aĀ±os MarĀ-a de las Mercedes se trasladĀ³ a Madrid (1802), allĀ-, ya desde hace tiempo, vivĀ-a su madre, Teresa Montalvo, la cual era dama de honor de la reina doĀ±a MarĀ-a Luisa y que en la capital tenĀ-a un salĀ³n por el que transitaban polĀ-ticos, escritores y artistas: aquĀ-, al parecer, la joven MarĀ-a conociĀ³ entre otros a MoratĀ-n, Quintana y Goya. La adaptaciĀ³n a los hĀĭbitos europeos â€“ mĀ;s estrictos que los de la colonia â€“ no debiĀ³ de ser tan fĀcil, sin embargo, en EspaĀ±a la joven Montalvo reciĀ³ una buena educaciĀ³n, la que se correspondĀ-a con su clase social, educaciĀ³n que para las mujeres de la buena sociedad comprendĀ-a tambiĀ©n un serio estudio de la mĀsica y del canto.

Con la guerra la familia Ā«se afrancesĀ³Ā», en consecuencia tambiĀ©n de que el general OĀ€™Farrill, tĀ-o de doĀ±a Teresa y ministro de guerra de Fernando VII, apoyĀ³ decididamente a JosĀ© Bonaparte. MarĀ-a por lo tanto viviĀ³ en el entorno de la corte napoleĀ³nica (Teresa Montalvo, se decĀ-a, era favorita del nuevo rey) y compartiĀ³ la suerte de los invasores, asĀ- que en 1811 se casĀ³ con el general francĀ©s Antoine Christoph (1771-1839) al que pocos aĀ±os antes (1809) se le habĀ-a otorgado el tĀ-tulo de Comte de Merlin. Tras la caĀ-da de la monarquĀ-a bonapartista, MarĀ-a de las Mercedes se marchĀ³ a ParĀ-s, era el 1812. En su nueva patria la Comtesse Madame de Merlin asistiĀ³, desde una posiciĀ³n privilegiada, a toda la parĀ;bola polĀ-tica francesa: de los Ā°ltimos brillos del imperio de NapoleĀ³n, pasĀ³ a ser sĀ°bdita de los Ā«legĀ-timosĀ» Luis XVIII y Carlos X, vivĀ-o el advento del Roi Bourgeois Luis Felipe, fue ciudadana de la segunda repĀ'blica y muriĀ³ en ParĀ-s en 1852, a la vigilia de ese plebiscito que convirtiĀ³ en emperador a Luis NapolĀ©n.

La condesa de Merlin fue una brillante dama de aquella alta sociedad que actuaba con el fin de que la Ville LumiĀ-re fuera ese centro mundial de cultura que fue. Rossini, Meyerbeer, Musset, Listz, Chopin, Balzac, Orfila, MarĀ-a MalibrĀ;n, George Sand y muchos otros animaban las tertulias de su salĀ³n parisino. Sin duda fue una mujer inteligente y fascinante, tenĀ-a fama de muy buena cantante, y entre otros aspectos, no cabe duda de que un elemento mĀ;s de su atractivo fue ese encanto exĀ³tico representado por su origen criollo, y efectivamente de ella misma escribiĀ-a en su primera autobiografĀ-a: Ā«mi color de criolla, mis ojos negros y animados, mi pelo tan largo que costaba trabajo sujetarle, me daban cierto aspecto salvaje...Ā», y a este prĀ³posito nos gusta imaginar que la amiga George Sand debiĀ³ de pensar tambiĀ©n en la hermosa condesa hispanocubana al describir las bellas criollas de la isla de BorbĀ³n de sus novelas.

Sin embargo, si hoy la recordamos es que, ademĀ;s de una excelente saloniĀ-re, animadora cultural y anfitriona, la Condesa de Merlin fue escritora de Ā©xito y, curiosamente, escritora de lengua francesa. Se dedicĀ³ prevalentemente al gĀ©nero biogrĀfico y memorialĀ-stico en sus mĀ³ltiples variantes: la autobiografĀ-a, Mes douze premiĀ©res annĀ©es (1831) relato de su niĀ±ez, y Souvenirs et MĀ©moires (Souvenirs dĀ€™une CrĀ©ole), donde remata ese tĀ³pico del Ā«criollismoĀ»; la biografĀ-a, Histoire de la

Soeur InÃ©s que recoge la vida de una monja del convento de Santa Clara de La Habana, y *Le loisirs d'une femme du monde*, editado en 1838 al mismo tiempo en ParÃ©s y Bruselas, e incluso traducido al inglÃ©s y al italiano, relato de la breve y desaventurada vida de la amiga y cantante espaÃ±ola MarÃ©a GarcÃ©a MalibrÃ©n; el gÃ©nero hÃ©brido que es representado por el relato de viaje, *La Havane*, detallada narraciÃ³n en forma epistolar de un viaje que efectuÃ³ en 1840 a Cuba. Fue autora tambiÃ©n de otras obras de menor importancia: *Lola y MarÃ©a*, *Les Lionnes de ParÃ©s* (1845), *Le Duc d'AthÃ©nes*. Todas estas obras se editaron en volumen, sin embargo la condesa solÃ©a publicar, con antelaciÃ³n, breves partes de sus obras en revistas.

El texto de Merlin que hoy en dÃ©a llama mÃ©s la atenciÃ³n de la crÃ©tica (se ha ocupado detenidamente de esta obra, en una Ã³ptima monografÃ©a Adriana MÃ©ndez Rodenas) y que hace que una escritora de lengua francesa sea reconocida como la madre de la literatura cubana, es *La Havane*. El libro, en tres tomos, concluido ya a finales de 1842, se publicÃ³ en francÃ©s en 1844 (ParÃ©s, Bruselas y al parecer en La Haye) y en el mismo aÃ±o, en una versiÃ³n considerablemente reducida y con el tÃ©tulo *Viage Ã© La Habana*, en Madrid en traducciÃ³n espaÃ±ola. *La Havane* es un relato de viaje en forma epistolar: 36 cartas (sÃ³lo 10 en la espaÃ±ola), dirigidas a parientes, amigos, conocidos, artistas, hombres de ciencia y personajes influyentes, que narran y describen a europeos Ã©vidos de exotismo, los hÃ©bitos, los pueblos, las tradiciones y los colores del Nuevo Mundo o, mejor dicho, de los â€œNuevos Mundosâ€•, ya que algunas de estas cartas relatan la estancia en los Estados Unidos. *La Havane* es extremadamente interesante por las innumerables sugerencias y niveles de lectura que ofrece, es un viaje en el que ante todo la viuda Madame de Merlin redescubre a MarÃ©a de las Mercedes, es decir, un viaje en el que la autora â€œse debate entre el rol eurocÃ©ntrico de colonizador y el americano de colonizadoâ€• como escribe Regazzoni que tambiÃ©n se ha ocupado detalladamente de esta autora. Animado es hoy el debate en torno a la comparaciÃ³n de las dos coevas y sensiblemente diferentes ediciones: la francesa pone de manifiesto una clara instancia polÃ©tica ilustrada y moderada, pero al mismo tiempo original y atrevida, por lo contrario la espaÃ±ola (reciÃ©n reeditada por Caballero WangÃ©mer), se califica sin duda de sentimental y costumbrista.

Al leer hoy las pÃ©ginas de la Condesa de Merlin no podemos no compartir el juicio que dio de su arte, su compatriota Gertrudis GÃ©mez de Avellaneda (1814-1873) al prologar *Viage Ã© La Habana*: â€œel estilo de la seÃ±ora MerlÃ©n es en lo general templado, fÃ©cil, elegante y gracioso. Se encuentra en sus escritos un juicio exacto y una admirable armonÃ©a de ideasâ€•.

Obras

- *Mes douze premiÃ©res annÃ©es*, Paris, Imprimerie de Gaultier-Laguionie, 1831 (autobiografÃ©a).
- *Histoire de la Soeur InÃ©s (ou Diz annÃ©es de ma jeunesse)*, Paris, P. Dupont et Lauguionie, 1832 (biografÃ©a).
- *Souvenirs et MÃ©moires de Madame la Comtesse Merlin, publiÃ©es pour elle-mÃ©me*, Paris, Charpentier, 1836 (autobiografÃ©a).
- *Le loisirs d'une femme du monde*, Paris, Librairie de l'Advocat et Comp., 1838 y con el tÃ©tulo *Madame Malibran*, Bruxelles, SociÃ©tÃ© Typographique Belge, A. Wahlen et Cie., 1838 (biografÃ©a).
- *Les esclaves dans les colonies espagnoles en â€œRevue des Deux Mondesâ€•*, 26, 1841, pp. 734-769 (carta-ensayo; incluida en *La Havane*)*.
- *La Havane*, Paris, Librairie d'Amyot Ã©diteur, 1844; Bruxelles, SociÃ©tÃ© Belge de Librarie Hauman et Cie, 1844; Bruxelles, SociÃ©tÃ© Typographique Belge, 1844 ; La Haye, [sin editor] 1844, ediciÃ³n rara (relato epistolar de viaje).
- *Les lionnes de ParÃ©s*, Paris, Librairie d'Amyot, 1845 (novela).
- *Lola*, Nancy, Impr. Hinzelin, 1844 y ediciÃ³n aumentada *Lola et Maria*, Paris, L. de Potter, 1845 (escrito

autobiográfico y biográfico).

- Le Duc d'Athènes, Paris, Paul Bermain et Cie, 1852 (novela).
- Correspondencia [Íntima de la Condesa de Merlin con Philarete Chasles] en Domingo Figarola-Caneda, La Condesa de Merlin (María de la Merced Santa Cruz y Montalvo). Estudio bibliográfico e iconográfico, escrito en presencia de documentos inéditos y de todas las ediciones de sus obras. Su correspondencia íntima (1789-1852)/ Obra póstuma de Domingo Figarola-Caneda publicada bajo la dirección de su viuda. Con un bosquejo biográfico del autor por Sancho B. Muro, París, Excelsior, 1928, pp. 182-247.

Ediciones recientes en lengua original

- Souvenirs et Mémoires de Madame la Comtesse Merlin (1789-1852) : Souvenirs d'une Créole, preface Hector Bianciotti, introduction et notes de Carmen Vázquez, Paris, Mercure de France, 1990.
- La Havane, Paris, Librairie Amyot Éditeur, 1844, 3 tomes, Éd. fac-sim. pref. de Carmen Vázquez, Paris, Indigo & Cía Femmes Éd., 1998-2003, 3 tomes.
- Les esclaves dans les colonies espagnoles accompagnés d'autres textes sur l'esclavage à Cuba, Paris-Budapest-Kinshasa, l'Harmattan, 2006, Impr. Corlet numérique, présentation de Adriana Méndez Rodenas (contiene también selecciones de Mes douze premières années y L'Évasion de Les loisirs d'une femme du monde).

* Se cita únicamente este escrito periodístico por haber sido editado también en panfleto o volumen.

Traducciones

ESPAÑOL

- Mis primeros doce años traducida del francés por Agustín de Palma, Filadelfia, 1838; Havana, Imprenta de la Unión Constitucional, 1892; Mis doce primeros años e Historia de Sor Inés, La Habana, El Siglo XX, 1922; Mis doce primeros años, La Habana, Letras Cubanas, 1984.
- Historia de la hermana Santa [sic] Inés, traducida del francés por Agustín de Palma, Filadelfia, John C. Clark, 1839; Mis doce primeros años e Historia de Sor Inés, cit.
- Los esclavos en las colonias españolas, Madrid, Alegria y Charlain, 1841.
- Viage à La Habana por la condesa de Merlin. Precedido de una biografía de esta ilustre cubana por la Señorita D.ª Gertrudis Gómez de Avellaneda, por Justo Zaragoza, Madrid, Imprenta de la Sociedad Literaria y Tipográfica, 1844; Havana, Biblioteca de la Unión Constitucional, 1892; Librería Cervantes, 1922; Havana, [sin editor], 1922; con introducción por Salvador Bueno, La Habana, Arte y Literatura, 1974; edición de María Caballero Wangemann, Madrid, Verbum, 2006; traducción completa de la edición francesa de 1844 La Habana, trad. Amalia E. Bacardí, Madrid, Croncolor, 1981.
- Memorias y recuerdos de la Señora Condesa de Merlin, publicados por ella misma y traducidos del francés por Agustín de Palma, La Habana, Imprenta Antonio Ma. Dávila, 1853.
- Correspondencia íntima de la Condesa de Merlin... con Philarete Chasles, por Domingo Figarola Caneda, Madrid, Industrial Gráfica Reyes, 1928.

INGLÉS

- Memoirs of Madame Malibran, Philadelphia, Carey and Hart, 1940; Memoirs by the Countess de Merlin and other intimate friends. With a selection from her correspondence, and notices of the progress of the musical drama in England, London, Henry Colburn, 1840 y 1844.

ITALIANO

- La Malibran: racconto storico, riduzione di Luigi Masieri, Milano, Pirotta e C., 1840.
- Viaggio a La Habana: usanze, costumi e paesaggi di Cuba nel 1800, Padova, F. Muzzio, 1998.
- Le bambine dell'Avana non hanno paura di niente: Mercedes de Merlin, Renee Mendez Capote, Soledad Cruz raccontando la propria infanzia, Milano, Il Saggiatore, 2006. (Traducción parcial de Mes douze premières années por Bianca Pitzorno).

Bibliografía Crítica

- María-a Caballero Wangemert, La condesa Merlin. Una mujer de frontera que imagina La Habana en AA.VV, Mujeres, espacio y poder, Sevilla, Arcibel Editores, 2006, pp. 94-102.
- Domingo Figarola-Caneda, La Condesa de Merlin (María-a de la Merced Santa Cruz y Montalvo). Estudio bibliográfico e iconográfico, escrito en presencia de documentos inéditos y de todas las ediciones de sus obras. Su correspondencia íntima (1789-1852)/ Obra póstuma de Domingo Figarola-Caneda publicada bajo la dirección de su viuda. Con un bosquejo biográfico del autor por Sancho B. Muro, París, Excelsior, 1928, pp. XI-XXI, 1-180 y también Correspondencia íntima de la Condesa de Merlin... (dirigida a Philarete Chasles) extraída del estudio biográfico... publicado por Domingo Figarola-Caneda; traducida del francés por Boris Bureba; con un prólogo y notas biográficas... por Doña Emilia Boxhorn, Viuda de Figarola-Caneda, Madrid, Industrial Gráfica Reyes, 1928, pp. V-XIX.
- Augustín de Figueroa, La condesa de Merlin, Madrid, Imprenta de Juan Pueyo, 1934.
- Emilio Bacardí y Moreau, Florencio Vilanova y Pio Rosado, la Condesa de Merlin, el Doctor Francisco Antomarchi: sus días en Cuba, Madrid, Playor, 1972.
- Salvador Bueno, Una escritora habanera de expatriación francesa en De Merlin a Carpentier. Nuevos temas y personajes de la literatura cubana, La Habana, UNEAC Contemporáneos, 1977, pp. 37-42.
- Nora Araujo (ed.), Viajeras al Caribe, La Habana, Casa de las Américas, 1983.
- Adriana Méndez Rodenas, Voyage to «La Havane»: The Countess of Merlin's Preview of National Identity en «Cuban Studies», 16, 1986, pp. 83-86.
- Carmen Viquez, Las mujeres cubanas de la condesa de Merlin en Femme des Amériques, Université de Toulouse-Le Mirail, 1986, pp. 69-83.
- Carmen Viquez, «Histoire de sa «ur Inés» de la condesa Merlin, relato de una mujer crítica de su época en La Torre, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, 6, 1991, pp. 85-103.
- Claire Emile Martin, La condesa de Merlin y «Mis doce primeros años»: o el contradiscurso de la subjetividad romántica en «Alba de América», 10, julio, 1992, pp. 195-202.
- Mirta Yáñez y Marilyn Bobes (ed.), Estatuas de sal, La Habana, Ediciones Unión, 1996.
- Luisa Campuzano, Dos viajeros a los Estados Unidos: Condesa de Merlin, Gertrudis Gómez de Avellaneda, en Mujeres latinoamericanas. Historia y cultura, vol. II, La Habana, Casa de las Américas, Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa, 1997.
- Raquel Ianes, La esfericidad de papel: Gertrudis Gómez de Avellaneda, la condesa de Merlin y la literatura de viajes en «Revista Iberoamericana», Pittsburgh, 63, enero-junio, 1997, pp. 209-218.
- Adriana Méndez Rodenas, Gender and Nationalism in Colonial Cuba: the travels of Santa Cruz y Montalvo, Nashville-London, Vanderbilt, 1998.
- Graziella Pogolotti, Las precauciones de una condesa, en Con el lente oblicuo, La Habana, Editorial de la Mujer, 1999, pp. 10-16.
- María-a Cristina Arambel-Guizález y Claire Emile Martin, Las mujeres toman la palabra. Escritura femenina del siglo XIX, Madrid, Iberoamericana, 2001.

- Susanna Regazzoni (ed.), Cuba: una escritura sin fronteras, Frankfurt am Main & Madrid, Vervuert-Iberoamericana, 2001.
- Adriana MÃ©ndez Rodenas, Â«Las mugeres de La HabanaÂ»: Una polÃ©mica feminista en el romanticismo hispanoamericano en Cuba en su imagen: Historia e identidad en la literatura cubana, Madrid, Verbum, 2002, pp. 31-52.
- JosÃ© Luis Prieto Benavent, Mercedes de Santa Cruz y Montalvo, condesa de Merlin, une femme de monde en Â«Revista hispano Cubana, 13, Spring-Summer 2002, pp. 83-96.
- Susanna Regazzoni, Romanticismo y anticolonialismo en la Condesa de MerlÃ©n y Gertrudis GÃ©mez de Avellaneda, en Â«Rassegna IberisticaÂ», n. 75/76, 2002, pp. 3-12.
- Madeline CÃ¡mara, La memoria hechizada: escritoras cubanas, Barcelona, Icaria, 2003.
- Susanna Regazzoni, Azione e pensiero in due scrittrici latino-americane dell'Â«Ottocento: la Condesa de MerlÃ©n e Juana Manuela Gorriti, en Lo spazio della scrittura, Padova, Il Poligrafo, 2004, pp. 79-89.
- Carmen VÃ¡squez, De la condesa de Merlin al Â«Siglo de las LucesÂ» de Alejo Carpentier en En torno a las Antillas hispÃ¡nicas, Anuario del ArchivohistÃ³rico insular de Fuerteventura, 2004, pp. 511-521.
- Lohania J. Aruca Alonso, La crisis familiar de los Santa Cruz-Montalvo (1802-1808), en Â«RevoluciÃ³n y culturaÂ» abril-mayo-junio, n. 2, 2005, pp. 19-23.
- Adriana MÃ©ndez Rodenas, El archivo peridido: Â«LÃ©tÃ©vasonÂ» de Mercedes Merlin y el arte de la fuga, en Â«RevoluciÃ³n y culturaÂ» abril-mayo-junio, n. 2, 2005, pp. 15-19.
- Susanna Regazzoni, Le contraddizioni di una contessa: MarÃ©a de las Mercedes Santa Cruz y Montalvo, en Storie di fondazione, storie di formazione, Roma, Bulzoni Editore, 2005, pp. 31-40.
- Carlos Venegas Fornias, Un conde habandero en el Siglo de las Luces, en Â«RevoluciÃ³n y culturaÂ» abril-mayo-junio, n. 2, 2005, pp. 24-27.
- MarÃ©a Caballero WangÃ¼emert, Estudio preliminar en Condesa de MerlÃ©n, Viaje a la Habana, Madrid, Verbum, 2006, pp. 9-40.

* Para la bibliografÃ©a vÃ©anse Domingo Figarola-Caneda, Estudio bibliogrÃ¡fico e iconogrÃ¡fico..., cit., pp. 125-180 y Adriana MÃ©ndez Rodenas, Gender and Nationalism in Colonial Cuba, cit., pp. 292-305.

Texto Representativo

Fille de la Havane, je suis heureuse de dÃ©voiler Ã l'Espagne les besoins et les ressources de sa colonie, de lui dire qu'une partie de son opulence et de son salut dÃ©pendent des soins gÃ©nÃ©reux qu'elle accordera Ã ces climats lointains, et du dÃ©veloppement facile et Ã©nergique qu'elle doit laisser dÃ©sormais Ã des facultÃ©s longtemps captives. [Ã©] J'ai Ã©crit ces lettres sans art, sans prÃ©tention d'auteur, ne pensant Ã reproduire avec fÃ©dÃ©litÃ© les impressions, les sentiments et les idÃ©es qui naissent de mes voyages. Je n'ai rien d'aguisÃ©, ni de la situation sociale dans laquelle j'ai trouvÃ© l'AmÃ©rique du Nord ni de ce qui peut nous manquer Ã nous, Havanais, pour Ãªtre une des plus puissantes et surtout des plus heureuses nations du globe.

(La Havane, Ã©d. fac-sim., cit., tome I, p. 4)

TraducciÃ³n Castellana

Hija de La Habana, me siento feliz de dar a conocer a EspaÃ±a las necesidades y los recursos de su colonia,

de decirle que una parte de su opulencia y de su bienestar dependen de los cuidados generosos que dedique a esos países lejanos, y del desenvolvimiento fácil y enérgico que en lo sucesivo debe conceder a las facultades que por largo tiempo ha mantenido cautivas [...] He escrito estas cartas sin arte, sin pretensiones de autor, pensando sólo en reproducir con fidelidad las impresiones, los sentimientos y las ideas que nacen de mis viajes. No he ocultado nada, ni de la situación social en que he encontrado a la América del Norte, ni de lo que pueda faltarnos a nosotros, compatriotas, para ser una de las poderosas y sobre todo, felices naciones del globo.

(Viaje a La Habana, Librería Cervantes, 1922, p. 23-24)

ESCRITORAS Y PENSADORAS EUROPEAS

I+D del Ministerio de Educación y Ciencia

Ref. HUM 2005-06658/FILO

Investigadora Principal: Mercedes Arriaga Flórez

Diseño Web: Bane